

# Зустріч п'ята... В дорозі

## Мова ... Питаємо про дорогу

Вибачте, ви не скажете...

Wýbaczte, wy ne skázete...

як дістатися до ... ?

jak distátyša do ... ?

Перепробую, ви не знаєте...

Pereprószuju, wy ne znájete...

як потрапити до / в ... ?

jak potrápytu do / w ... ?

як попасти до / в ... ?

jak popásty do / w ... ?

як мені треба йти до ... ?

jak mení tréba jty do ... ?

де знаходиться ... ?

de znachódytša ... ?

де тут (найближчий) ... ?

de tut (najblýžczyj) ... ?

ідіть  прямо

idít' prámo

по цій вулиці / цьому проспекті

po cij wúlyci / óomu prospékti

поверніть  ліворуч / праворуч 



powernít' liwórucz / prawórucz

у другу вулицю

u drúhu wúlycu

на другому перехресті

na drúhomu perechrésti

поверніть  наліво / направо 

powernít' nalíwo / napráwo

поверніть  ліворуч /  праворуч


powernít' liwórucz / prawórucz

у вулицю / проспект / провулок ...

u wúlycu / prospékt / prowúlok ...

пройдіть скрізь парк / площу

projdít' skriž park / plószczu

підніміться  увєрх / спустіться  уніз по сходах

pidnimítša uwérch / spustítša unýz

po schódach

вам треба  повернутися (назад)

wam tréba powernútyša (nazád)

← зліва / → справа

zlíwa / spráwa

ви побачите ...

wy pobáczyte ...

○○ поруч з / ○ | ○ навпроти ...

pórucz z / nawpróty ...

бúде ...

búde ...

## Будинки

будінок	цёрква	споруда
budýnok	cérkwa	sporuða
дім	костёл	пám'ятник Шевчénкови
dim	kostél	pámjatnyk Szewczénkowi

## Зв'язок

### Пошта

листі́вка | пошто́ва ка́ртка  
lystíwka | posztówa kártka

ма́рка на листі́вку по Украї́ні за 48 грн.  
márka na lystíwku po Ukrajíni за 48 hrn.

на лі́ста до Польщі  
na lýsta do Pólszczi

конве́рт  
konwért

пошто́ва скрі́нька  
posztówa skrzyńka

### Телекомунікації

телефо́нна ка́ртка  
telefónna kártka

(а́кційний) ста́ртовий паке́т  
(ákciyjnyj) stártowyj pakét

попо́внення раху́нку на 50 грі́вень  
porównnénia rachúunku na pjatdeśat hryweń

таксофо́н  
taksofón

## Вправи

### Вказівки на телефонних картках



### Що раніше, а що пізніше

- Неба́жано використо́вувати для цього́ інші металеві предмети!
- Для перевірки ста́ну раху́нку наберіть \*111# і натисніть кно́пку ви́клику.
- За до́помогою монéти зі́тріть захисне покриття́ на Ва́шій скретч-ка́ртці.
- Пі́сля пра́вильного набору́ раху́нок бу́де по́повнено на су́му, за́значену на скретч-ка́ртці (по́слуга безкоштовна).
- Кількі́сть спроб обме́жена п'ятьма́!
- Наберіть \*123\*XXXXXXXXXXXX# (XXXXXXXXXXXX – код по́повнення раху́нку).

## Міський транспорт

пішохід piszochíd	і́ду пішки idú píscky	авто́бус awtóbus	і́ду авто́бусом   на авто́бусі jídu awtóbusom   na awtóbusi
трамва́й tramwáj	і́ду трамва́єм   на трамва́ї jídu tramwájem   na tramwáji	троле́йбус troléjbus	і́ду тролéйбусом   на тролéйбусі jídu troléjbusom   na troléjbusi
маршру́тка marszrútka	і́ду маршру́ткою   на маршру́тці jídu marszrútkoju   na marszrútcí	(маршру́тне та́ксі → маршру́тному та́ксі) (marszrútné táksi → marszrútnomu táksi)	
метро́ metró	і́ду на метро́ jídu na metró	(метрополіте́н → метрополіте́ном) (metropolitén → metropoliténom)	
квито́к kwytók			
конду́ктор kondúktor		купі́ти квито́к у конду́ктора kupýty kwytók u kondúktora	
компо́стер kompóster		прокомростува́ти квито́к prokompostuwáty kwytók	
зупі́нка zurýnka		зупі́нка на вимо́гу zurýnka na wymóhu	
ста́нція stáncija		кі́нцева зупі́нка kincéwa zurýnka	

## Мова ··· Інформації про транспорт

### На зупинці

Де тут зупінка тролéйбуса в на́прямку автовокза́лу?

De tut zurýnka troléjbusa w náprámku awtowokzálu?

На якій маршру́тці мені треба́ і́хати на залізни́чний вокза́л?

Na jakíj marszrútcí mení tréba jíchaty na zaliznýcznyj wokzáł?

Які́м трамва́єм я діста́нуся до Політе́хніки?

Jakým tramwájem ja distánuša do Politéchniky?

Дві́йкою або́ дев'ятною.

Dwíjkoju abó dewjátkoju.

На яко́му трамва́ї ...

Na jakómu tramwáji ...

На четве́ртому або́ на со́мому.

Na czetwértomu abó na sómomu.

Будь які́м | На будь яко́му.

Bud' jakým | Na bud' jakómu.

Він і́де по Стрййськйй?

Win jíde po Strýjśkij?

Czy on jedzie Stryjska?

Він і́де до па́рку Шевче́нка?

Win jíde do páрку Szewczénka?

Czy on jedzie do parku Szewczenki?

Він зупиняється біля церкви святої Ольги?  
Win zupynájetśa bíľa cérkwy swjatóji Óľhy?

Czy on zatrzymuje się przy cerkwi świętej Olgi?

### На трамваї

Вібачте, ви виходите | будете виходити?  
Wýbaczte, wy wychódyte | búdete wychódyty?

Przepraszam, wysiada pan(i) | będzie pan(i) wysiadać?

Сідайте, будь ласка. | Хóчете сісти?  
Sidájte, búď laska. | Chóczete sísty?

Proszę usiąść. | Chce pan(i) usiąść?

Скажіть, будь ласка, ...  
Skažíť, buď laska, ...

на котрій зупинці мені треба вийти до національного музею?  
na kotrój zupýnci mení tréba wýjty do nacionálnoho muzéju?

na którym przystanku powinienem wysiąść do...?

скільки зупінок до площі Франка?  
skíľky zupýnok do plószczy Franká?

ile przystanków jest do placu Franki?

це вже Личаківський цвинтар?  
ce wże Lyczákiwśkyj cwýntar?

czy to już Cmentarz Łyczakowski?

### На маршруті

Ви в напрямку університету?  
Wy w náprámku uniwersytétu?

Czy pan jedzie w kierunku uniwersytetu?

Ви їдете через площу Соборну?  
Wy jédete czérez plószczu Sobórnu?

Czy pan jedzie przez plac Soborny?

Скільки у вас (коштує) проїзд?  
Skíľky u wás (kósztuje) projízd?

Ile u pana (kosztuje) przejazd?

Два передайте, будь ласка.  
Dwa peredájte, buď laska.

Proszę przekazać za dwa.

З двох передайте, будь ласка.  
Z dwoch peredájte, buď laska.

Niech pan(i) poda za dwie osoby.

Кому рэшта? — Мені.  
Komú részta? — Mení.

Dla kogo reszta? — Dla mnie.

Передайте рэшту тій пані.  
Peredájte résztu tij páni.

Niech pan(i) przekaże resztę tamtej pani.

Будь ласка, на зупинці.  
Buď laska, na zupýnci.

Poproszę na przystanku.

Будь ласка, на пішохідному (переході).  
Buď laska, na piszochídnomu (perechódi).

Proszę się zatrzymać na przejściu (dla pieszych).

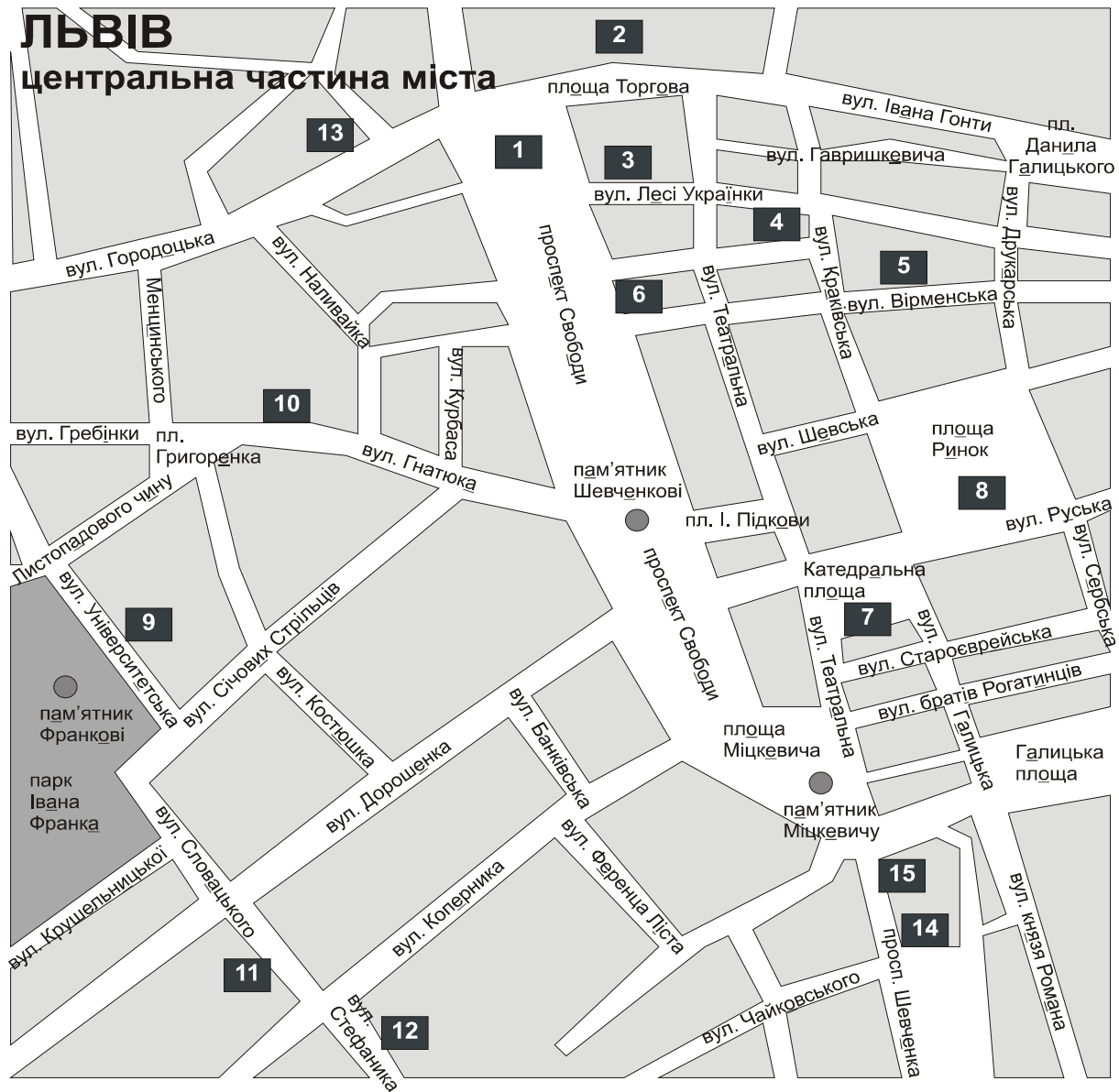
Зупиніться, будь ласка, біля університету.  
Zupyníťśa, buď laska, bíľa uniwersytétu.

Proszę się zatrzymać koło uniwersytetu.

## Вправи ... Запитання про дорогу

Ви в точці нóмер ... Запитайте, як дістатися до ... / Wy w tóczy nómer ... Zapytájte, jak distátyśa do...

- |    |                       |    |                       |
|----|-----------------------|----|-----------------------|
| 5  | Національного музею   | 9  | старого ЦУМ-у         |
| 9  | Головного поштамту    | 12 | Оперного театру       |
| 11 | пам'ятника Шевченкові | 1  | Вірменського собору   |
| 2  | Ратуші                | 8  | Картинної галереї     |
| 7  | Університету          | 13 | ресторану МакДональдз |



### Позначення

- 1 Оперний театр
- 2 Ринок
- 3 Драматичний театр ім. Лесі Українки
- 4 Церква Преображення господнього
- 5 Вірменський кафедральний собор
- 6 Національний музей
- 7 Латинський кафедральний собор
- 8 Ратуша
- 9 Університет Івана Франка
- 10 Залізничні квиткові каси
- 11 Головний поштамт
- 12 Картинна галерея
- 13 Старий ЦУМ
- 14 Ресторан МакДональдз
- 15 Кінотеатр Львів

# Правила ··· Дієслова

## 1-а дієвідміна

я їй	дякую	за пам'ять
ja jij	ďákuju	za pámjať
ти мені	дякує <u>ш</u>	за подарунок
ty mení	ďákuješz	za podarúnok
вона тобі	дякує	за допомогу
woná tobí	ďákuje	za dopomóhu
ми вам	дякує <u>мо</u>	за візит
my wam	ďákujemo	za wizýt
ви нам	дякує <u>те</u>	за позичку
wy nam	ďákujete	za pózyczku
вони їому	дяку <u>ють</u>	за листівку
woný jomú	ďákujuť	za lystíwku

## 2-а дієвідміна

я їй	прошу	відчиніти вікно
ja jijí	proszú	widczynýty wiknó
ти мені	проси <u>ш</u>	взяти автомобіль
ty mené	prósysz	wźáty awtomobíl
вона тебе	проси <u>ть</u>	зачиніти двері
woná tebé	prósyť	zaczynýty dwéři
ми вас	проси <u>мо</u>	заспівати цю пісню
my was	prósymo	zaspiwáty ću písńu
ви нас	проси <u>те</u>	послати листівку
wy nas	prósyte	posláty lystíwku
вони їого	проси <u>ть</u>	купити ще пива
woný johó	prósať	kupyty szcze rýwa

## Зворотні дієслова

він має добрий настрій → він мається добре  
win máje dóbryj nástrij → win májeťsa dobre

він зробить помилку → погода зробиться поганою  
win zróbýť pomýlku → pohóda zróbýťsa pohánoju

ться = [цьця]

## 3-я дієвідміна

я їй	дам	100 г ковбасі
ja jij	dam	100 g kowbasý
ти мені	дас <u>и</u>	решту
ty mení	dasý	résztu
вона тобі	даст <u>ь</u>	працю
woná tobí	dasť	práću
ми вам	дам <u>о</u>	спокій
my wam	damó	spókij
ви нам	даст <u>е</u>	адресу
wy nam	dasté	adrésu
вони їому	дад <u>уть</u>	подарунки
woný jomú	dadúť	podarúnky

дати
продати
передати
подати
віддати
розпродати ...
...вісти
відповісти
розповісти ...
їсти (→ вони їд <u>ять</u> )
зїсти
поїсти ...

❖ **бути:** есм, еси, е; есмó, естé, суть